

## Aloïse DENIS

Née le 22/11/1989 à Pithiviers (France)

Nationalité française

20 avenue de la Concorde

F-78500 Sartrouville

[aloise.denis@gmail.com](mailto:aloise.denis@gmail.com)



## Traductrice (DE/ES>FR)

### Expériences professionnelles

- 05.2015 – aujourd'hui **Traductrice indépendante**  
Traductions littéraires : articles universitaires, beaux livres, livres gastronomiques, nouvelles, extraits de romans  
Traductions techniques, marketing et juridiques  
Sous-titrage de documentaires
- 08.2015 – 05.2017 **Assistante de français langue étrangère à l'université**  
Universidad del Valle, Cali, Colombie (08.2016 – 05.2017)  
Universidad Pedagógica Nacional, Bogota, Colombie (08.2015 – 05.2016)
- 06.2014 **Assistante lors du Poesiefestival Berlin**  
Poesiefestival, Berlin, Allemagne
- 02.2014 – 04.2014 **Stage au sein du projet lyrikline** (traduction, mise à jour du site internet, contact avec les poètes et partenaires, participation à l'organisation d'événements poétiques)  
Lyrikline, Literaturwerkstatt, Berlin, Allemagne
- 10.2011 – 05.2012 **Assistante de français langue étrangère au lycée**  
Felix-Mendelsohn-Bartholdy Gymnasium, collège/lycée, Berlin, Allemagne
- 04.2010 – 12.2011 **Traductrice** (collaboratrice indépendante)  
ABC Sprachschule und Übersetzungsbüro, Bonn, Allemagne
- 01 - 02.2010  
01.2011 **Examinatrice et correctrice du DELF scolaire**  
Institut français de Cologne, Institut français de Berlin, Allemagne
06. - 09.2009  
et 08.2010 **Chargée d'assistance, section médicale et internationale**  
Fidélia assistance, Saint Cloud, France
06. - 09.2008 **Jeune fille au pair**  
Murcie, Espagne

### Formations

- 08.2020 – 01-2021 **Formation « Politiques éditoriales et projet culturel »**  
Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, Argentine
02. – 04. 2015 **Programme Goldschmidt pour jeunes traducteurs littéraires**  
LCB (Berlin), Foire du Livre de Francfort, CITL (Arles), BIEF (Paris)
- 2012-2014 **Master en traduction littéraire (DE/ES>FR)**  
Institut supérieur de traducteurs et d'interprètes, Haute École de Bruxelles
- 2011-2012 **Master 1 LLCE études germaniques**, spécialité linguistique synchronique de l'allemand  
Université Paris IV – Sorbonne / Humboldt-Universität zu Berlin
- DU Enseignement Complémentaire de Didactique du Français**  
Université Paris III – Sorbonne Nouvelle, enseignement à distance
- 2009-2012 **Licence LLCE espagnol**  
Université Paris X - Nanterre, enseignement à distance
- 2008-2010 **Licence en études franco-allemandes**, parcours allemand-lettres  
Université Paris IV – Sorbonne / Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität zu Bonn
- 2007-2008 **Classe préparatoire littéraire**  
Lycée Jules Ferry, Paris

## Traductions

- **Recettes de Bohême**, de Harald Salfellner (Vitalis Verlag, Prague, à paraître)
- **Prague – La ville aux cent tours**, de Harald Salfellner (Vitalis Verlag, Prague, 2020)
- « **Présence** », de Annette Pehnt, paru dans le numéro 22 de la revue LITTERall (2015). Texte original : « Anwesenheit », extrait de *Lexikon der Angst* (Piper Verlag, Munich, 2013).
- « **Anguille** », « **Cadeaux** », « **Cerveau** », « **Coopération** », « **Double vitrage** », « **Empreinte des inconnus** », « **Présence** », « **Rien** », « **Sortie** », extraits de *Lexikon der Angst*, de Annette Pehnt (Piper Verlag, Munich, 2013). Nouvelles traduites dans le cadre de l'atelier Goldschmidt pour jeunes traducteurs littéraires en 2015.
- **Selam Berlin**, de Yadé Kara (Diogenes Verlag, Zürich, 2003). Traduction des 70 premières pages pour mon mémoire de master en traduction littéraire.

Pour l'université Paris I Panthéon Sorbonne et la Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder) :

- « **Histoire et advenir. De l'historicité de « l'histoire » comme forme de savoir** », de Reinhard Blänkner. Article original : « Geschichte und Geschehen. Zur Historizität der „Geschichte“ als Wissensform », *Geschichte intellektuell. Theoriegeschichtliche Perspektiven*, édité par Friedrich Wilhelm Graf, Edith Hanke et Barbara Picht, 2015, p. 38-55.
- « **Interview sur l'histoire globale avec le professeur Sebastian Conrad** ». Article original : « Interview über die Globalgeschichte mit Prof. Dr. Sebastian Conrad », *zeitenblicke* 12 (2013), Nr 1.
- « **Quand a commencé et quand s'est terminée la Seconde Guerre mondiale ?** », de Bernd Wegner. Article original : « Wann begann und wann endete der zweite Weltkrieg ? », *Bernd Wegner, Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 11.08.2009

## Langues

<b>Français</b>	langue maternelle	<b>Russe</b>	connaissances de base
<b>Allemand</b>	connaissances professionnelles	<b>Portugais</b>	connaissances de base
<b>Espagnol</b>	connaissances professionnelles	<b>Lingala</b>	connaissances de base
<b>Anglais</b>	niveau avancé		

## Centres d'intérêt

### Littérature

littérature contemporaine francophone, latino-américaine et germanophone, découverte des littératures du monde  
sciences humaines (sociologie, ethnologie, histoire), traductologie

### Voyages et découverte des cultures locales

résidence de plusieurs années en Allemagne, Belgique, Colombie et Argentine  
long voyage sac au dos de sept mois à travers l'Amérique du Sud (Argentine, Bolivie, Pérou, Équateur)  
nombreux voyages de quelques semaines

### Pratiques artistiques

saxophone, intégration d'une murga argentine

### Sport

acrobatie au sol et aérienne (cirque), cyclisme, natation, sports nautiques (surf, voile)

## Autres compétences

<b>Informatique</b>	Outils Microsoft Office (Word, Excel und Powerpoint) memoQ Connaissances de base de Multiterm et SDL Trados
---------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Permis B